

Traduction de la poésie française en poésie arabe, par l'auteur du livre lorsqu'il était étudiant à la Médersa de Tlemcen, en 1904.

تعريب الشعر الفرنسي بالشعر العربي  
لمؤلف الكتاب وقت اذ كان بمدرسة  
تلمسان سنة 1904

### La Source

Tout près du lac filtre une source,  
Entre deux pierres, dans un coin ;  
Allègrement l'eau prend sa course  
Comme pour s'en aller bien loin.

قُرْبَ الْمَرْجَةِ نَبَعَتْ عَيْنُ  
بَيْنَ زُوجِ أَحْجَارٍ تَسِيلُ فِي رُكْنَةٍ  
دَعَبَ مَاهَا وَصَارَ فِي الْحَيْنِ  
زَاهِي يَجْرِي لِحَدِّ مَا يَنْتَى

Elle murmure : Oh! quelle joie!  
Sous la terre il faisait si noir!  
Maintenant ma rive verdoie,  
Le ciel se mire à mon miroir.

تَلَهَّلَتْ وَتَقُولُ يَا فَرَحِي فَرَحِينَ  
كُنْتُ قُبَيْلَ فِي الْأَرْضِ حَزِينَةً  
وُذُرُوكَ خَضَرَتْ أَطْرَافِي بِالزَّرِينِ  
وَاضْحَى السَّمَاءُ يَشُوفُ وَجْهَهُ فِي مَانَا

Les myosotis aux fleurs bleues  
Me disent : Ne m'oubliez pas!  
Les libellules de leurs queues  
M'égratignent dans leurs ébats :

وَ وَذَنَ الْفَارِ بِنُورَةِ حُسَيْنِ  
عَوْضُ الَّذِي يَقُولُ عِنْدَكَ تَسَانَا  
وَ هُوَالَيْشَ بَدَنَابِهَا وَ الْجَنَحِينَ  
تَلْعَبُ فَوْقَ الْمَاءِ اتْدَغْدَغُ فِينَا

A ma coupe l'oiseau s'abreuve ;  
Qui sait ? -Après quelques détours  
Peut-être deviendrai-je un fleuve  
Baignant vallons, rochers et tours.

وَمَنْ كَأْسِي يَشْرَبُ الطَّيْرُ وَ الْخَرِينِ  
نَكْفِي كُلَّ حَدِّ يَرَوِي الضَّمَّتَانِ  
وَمَنْ يَعْرِفُ بَعْدَ لِيَّاتِ الْمَلْتَوِيِّينِ  
نَرْجِعُ وَأَدَّ مَنْ وَيْدَانِ أَوْطَانَا  
وَ نَبَلِ اشْعَابِ وَ حَجَرِ وَ طِينِ  
وَ خَرَبِ وَ سُورِ كُلِّ مَا يَلْقَانَا

Je broderai de mon écume  
Ponts de pierre, quais de granit,

وَ نَزْوُوقَ بَرَبْدِ مَائِي فَنَاطِرَ مَبِينِ  
بِالْحَجْرَةِ وَ امْحَاطَ بِالْحَصْبَةِ وَ صَوَانَةِ

Emportant le steamer qui fume  
À l'Océan où tout finit.

و نَحْمَلُ فَوْقَ ظَهْرِي مَرْكَبَ خَشِينٍ  
أَنَا وَ إِيَّاهُ لِلْبَحْرِ حَدَّ الْفَنَاءِ

Ainsi la jeune source jase,  
Formant cent projets d'avenir ;  
Comme l'eau qui bout dans un vase,  
Son flot ne peut se contenir ;

هَكَذَا الْعَيْنُ الصَّغِيرَةَ تَحْكِي يَا مَسْكِينٍ  
وَ أَكْثَرَ مِنْ مِيَّاتٍ مَنْيَّةٍ تَتَمَنَّى  
مِثْلُ الْمَاءِ الْغَالِي فَاضٍ عَلَى الطَّرْفَيْنِ  
مَا حَمَلَهُ ضَرْفُهُ وَ كَثُرَ فِي الْفَتْنَةِ

Mais le berceau touche à la tombe ;  
Le géant futur meurt petit ;  
Née à peine, la source tombe  
Dans le grand lac qui l'engloutit !  
(Th. Gautier)

لَكِنَّ الْمَهْدَ مَعَ الرَّمْسِ قُرَيْنٍ  
وَ الْيَ يَتَمَنَّى الْكُبْرَ صَغِيرٌ يَسْكُنُ جَبَانَةَ  
هَكَذَاكَ الْعَيْنُ غَيْرُ كِي زَادَتْ يَا فَطِينُ  
سَرَطَنَهَا مَرَجَّةً قَبْلُ مَا تَبْلُغُ مَا قُلْنَا